

Heyr himna smiður / Heir, himna smizur / Entends, artisan des cieux

Hymne médiéval islandais écrit par le chef et poète Kolbeinn Tumason au XII^e siècle sur son lit de mort. La musique qui accompagne le texte a été composée par Sorkell Sigurbjörnsson (1938-2013), plus de 700 ans plus tard. C'est l'une des œuvres les plus connues du répertoire islandais et elle est chantée lors des mariages et des funérailles, ainsi que lors des concerts choraux ; il s'agit du plus ancien poème religieux scandinave existant (appelé aussi « cantique »)

1^{er} couplet

Heyr, himna smiður, hvers skáldið biður.
Heir, him-na smi-zur, kvèrs skaol-diz bi-zur
Écoute, artisan des cieux, la prière du poète,
Komi mjúk til mín miskunnin þín
Ko-mi myouk tél min mès-ku-nén sin
Que ta grâce vienne doucement sur nous
Því heit eg á þig, þú hefur skaptan mig.
Svi heit éy ao séy, sou hé-vur skaf-tan méy
Je t'implore donc, parce que tu m'as créé
Eg er þrællinn þinn, þú ert drottinn minn.
Ey èr srait-lén sén, sou èrt dro-tén mén
Je suis ton esclave, tu es mon Seigneur

2^{ème} couplet

Gæt þú, mildingur, mín, mest þurfum þín,
Gaït, mél-dén-gur, min, mèt sur-vum sin
Veille sur moi, toi le miséricordeux, nous avons grand besoin de toi
helzt hverja stund á hölda grund.
Hèlst kvèr ya stund ao höl-da grund
En vérité, à chaque instant, dans le monde des hommes
Send þú, meymar mögur, málsefnin fögur,
Sèt mè-yar mö-gur, maol-sèp-né fö-gur
Toi qui est né de la Vierge, envoies-nous ce qui est bon pour nous,
öll er hjálp af þér, í hjarta mér.
Öl èr rryaolp av sér, i rryar-ta mér
Tout secours vient de toi, dans mon cœur.